

Редьярд Киплинг

## Бремя Иерусалима

Переводчик: Игорь Лосинский

После смерти Киплинга в начале 1936 года его вдова обнаружила две неопубликованные поэмы. Одна из них – «Бремя Иерусалима» – была сочтена ею абсолютно не годящейся для печати. Своими сомнениями вдова поделилась с лордом Альфредом Вебб-Джонсоном, врачом и литературным душеприказчиком поэта, и тот вполне согласился с нею.

По прошествии нескольких лет, в разгар Второй мировой войны, сэра Альфред решил посвятить в тайну поэмы самого Уинстона Черчилля (по случаю приема того в почетные члены Королевского хирургического колледжа). Черчилль пришел в восторг, но подтвердил, что поэма непечатна. При этом он вспомнил, что среди пылких почитателей Киплинга числится и президент США Франклин Делано Рузвельт. Премьер попросил сэра Альфреда изготовить еще одну копию и послал ее ФДР, присовокупив сопроводительное письмо, где, среди прочего, было написано буквально следующее:

«...важно, чтобы факт существования поэмы остался неизвестным, и чтобы не было никаких публичных упоминаний об этом подарке».

Рузвельт был настолько тронут, что в тот же день (немедленно после получения копии) ответил и Черчиллю, и Вебб-Джонсону.

«Я понимаю, почему миссис Киплинг решила не публиковать поэму, – написал он сэру Альфреду. – Так и или иначе, это драгоценность».

Послание Черчиллю носило более политический оттенок:

«Мне совершенно ясно, почему это не может быть опубликовано сейчас, – констатировал ФДР. – Возможно, «Бремя Иерусалима» должно подождать, пока я буду достаточно силен, чтобы притащить Ибн-Сауда в Иерусалим, а др. Вейцмана – в Мекку».

Итак, копии были положены под сукно соответствующих библиотек и извлечены для публикации лишь полвека спустя.

Новый перевод этой поэмы выполнил Игорь Лосинский

Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя  
в твоих руках; делай с нею, что тебе угодно.  
И Сара стала притеснять ее, и она убежала  
от нее.

Книга Бытия, XVI.6.

Идет вражда  
сквозь тьму веков –  
Агари сын  
и Сары сын  
Ее ведут  
среди песков  
вокруг тебя, Ершалаим.

(Мамврийский дуб –  
под ним лежал  
Сам Патриарх –  
но даже в снах  
Он, как и Сара,  
не мечтал,  
чем станешь ты, Ершалаим.)

Где был рожден –  
в тени шатров –  
там он и жил,  
сын Измаил,  
среди Верблюдов  
и Шипов,  
в Бээр-Шéве, где Ершалаим.

Израиль ждал,  
что фараон

подаст еды  
за их труды,  
пока Рамзес не выгнал вон  
с проклятьями  
в Ершалаим.

И сквозь пески –  
беги, кто жив –  
вброд Иордан  
прошла орда,  
мечом, огнем  
путь проложив  
на Ханаан – в Ершалаим.

Но Царь, Судья  
не чтут закон.  
Итог был плох – Израиль сох,  
но тут вмешался Вавилон,  
и опустел Ершалаим.

Кир возвратил их всех назад,  
чтоб правил Царь,  
как было встарь.  
Но злобный Тит разрушил град,  
и пал твой храм, Ершалаим.

Затем народ  
рассеян был.  
Под стать царям  
и рыцарям,  
мстя, сын Агари захватил  
для мусульман Ершалаим.

Вероученье  
Измаил  
для нужд своих  
создал, как стих.

«Аллах акбар!» –  
он возвестил  
в твоих стенах, Ершалаим.

Сквозь города,  
на север, юг,  
сквозь боль и страх  
костров и плах,  
убийств, разбоев,  
сотен мук  
изгои шли, Ершалаим.

Текли века.  
«Ты полураб,  
полупророк», –  
велел им рок.  
Но время шло  
и дох сатрап.  
Был на губах Ершалаим.

Какой Господь –  
нам не понять –  
приходит к ним,  
гонимейшим,  
и к дивидендам,  
что хранят  
Рим, Таллинн и Ершалаим;

Но ход Времен  
нам дал понять,  
что на бегу  
(коль ты не гунн)  
не надо путь пересекать  
с Когéном. О, Ершалаим.  
Под шапкой Равви  
(иль фигур  
киноцарей

минувших дней)  
взывает  
кровь из царства Ур,  
вресна, чужда – Ершалаим.

Где Измаил  
живет, у врат  
вор храбрый ждет –  
завет речёт:  
узреет скоро  
брата брат –  
волк, чтоб вернуть Ершалаим.

Израиля  
познает гнев  
тот нееврей  
среди людей,  
что в плен волок  
мужей и дев  
с триумфами в Ершалаим.

Кто от жены  
не защитил  
свою рабу –  
вот он вражду  
извечную  
и породил,  
и скорбь твою, Ершалаим!

